

## **Résumés des interventions**

### **Journée d'études ARTLINGO**

#### **Jean-Rémi Lapaire : « Corporéité, créativité et apprentissage des langues ».**

Toute prise de parole est une performance vocale-gestuelle sur la scène sociale. Ce qui devrait s'imposer comme une évidence s'avère en réalité un obstacle dans une majorité de situations de classe, peu propices à des actes d'énonciation engagés et incarnés. Comment lever l'inhibition? D'abord, en créant les conditions d'un "mimisme" (Marcel Jousse) et d'une "empathie" (Joëlle Aden, Stéphane Soulaïne) langagières. Ensuite, en proposant des activités qui encouragent une circulation fluide entre oralité et écriture, réception et production, centrage sur soi et accordage au groupe. Divers exemples seront fournis, en particulier le "rejeu" chorégraphique collectif de grands textes littéraires, réduits (selon les niveaux de compétence), à leur essentialité lexicale, grammaticale et dramatique.

Cf. Lapaire, Jean-Rémi. "A corps perdu ou le mystère de la désincarnation des langues". E-CRINI n°6, 2014. Consultable en ligne et sur le site ARTLINGO

#### **Joëlle Aden : « Théâtre et langues dans un paradigme éactif ».**

L'intérêt porté aujourd'hui à la place du corps en didactique des langues est à mettre en lien avec le développement du paradigme de l'embodiment dans les sciences cognitives qui pose de nouvelles questions à la didactique des langues.

Qu'entend-on par langage/langues incorporées ? Dans un enseignement qui vise la capacité à interagir socialement dans plusieurs langues, peut-on s'appuyer sur l'intersubjectivité incorporée ou éactive pour penser une pédagogie des langues plus efficiente ? Quelle place donner au théâtre et aux arts de la scène dans une telle entreprise ?

#### **Isabel Vazquez de Castro : « Paroles en vie : théâtre plurilingue et découverte de l'autre à l'Université ».**

Cette présentation des ateliers dits « bilingues d'expression théâtrale » de l'UPEC tente à restituer ce qu'ils ont de découverte artistique pour les participants.

Si l'enseignement des langues autrement a été un moteur pour la formation au départ, l'exigence d'une production esthétiquement satisfaisante et originale au sens fort du terme est devenue une caractéristique essentielle de nos travaux.

En effet, l'enseignement apprentissage des langues dans cet atelier passe par un projet commun de mise en scène devant public d'un spectacle où les différentes langues (deux au moins) coexistent et se répondent.

L'accompagnement pédagogique d'une initiation aux arts du théâtre et à la création dramatique par l'intermédiaire d'improvisations, jouées en langue étrangère, va provoquer de par sa dynamique d'échanges aussi bien la découverte de l'autre qui est en moi (personnage que je joue, l'autre que je mime) que celle de l'autre que je suis quand je prends la parole dans une langue qui n'est pas ma langue habituelle. On analysera ici les retombées en termes de représentation de soi et des autres et en ce qui concerne le développement de l'empathie entre les membres de l'équipe.

**Hegoa Garay (Université Toulouse Jean-Jaurès) : « Lire, Traduire, jouer. Les Anachroniques : une expérience de l'apprentissage de l'espagnol et de la langue des signes par le théâtre ».**

Retour sur expérience de la compagnie universitaire « Les Anachroniques », sans doute la plus célèbre pour ce qui est du théâtre hispanique contemporain. Par Hegoa Garay, actrice et metteur en scène de la compagnie.

**« Mots. Corps. Espace 2 » Aperçu d'un atelier ARTLINGO avec la participation des étudiants.** Séance animée par la comédienne Marie Seux.

**Documentaire de la réalisatrice Mariette Feltin sur le projet ARTLINGO :** séquences d'ateliers filmés et interviews des artistes, des étudiants et des personnes ressources.

**Refugio Chávez Ramirez : « La légende de la vierge de Guadalupe à l'épreuve de la perspective actionnelle ».**

Les histoires construisent des vies et lorsqu'elles s'ancrent dans des lieux différents de ceux où elles sont nées, elles les réécrivent, surtout lorsqu'elles sont utilisées comme véhicule du langage.

Comme le disait Paul Ricoeur : « disposer des mots sans les choses permet de disposer des hommes en disposant des mots ». Nous analyserons ici ce processus en revisitant la légende de la vierge de Guadalupe.

**Ana-Maria Gîrleanu : « Entrer dans le jeu : danse, musique, comptines, création et maniement de marionnettes au service de l'apprentissage du roumain »**

L'intervention sera basée sur le récit d'expérience du cours-atelier expérimental de marionnettes roumaines « Jocul de acasă / Le jeu et la danse de chez nous » au sein du programme ARTLINGO.